

Thai_16

Sprichwörter (Fortsetzung von 8.9)

Wir wollen wieder einmal einige **Sprichwörter** studieren. Zunächst eines, das wir auch im Deutschen kennen. Das Leitwort ist duu ดู (spr. wie unser *Du*) = *anschauen*. In der letzten Lektion haben wir Wohnungen angeschaut, jetzt sollten wir uns die Mutter ansehen, wenn wir wissen wollen, wie die Tochter später wohl einmal aussehen wird. In vielen Fällen mag dieser Ratschlag sinnvoll sein und zutreffen.

1. *Wenn du einen Elefanten anschaust, schau dir seinen Schwanz an.
Wenn du ein Mädchen ansiehst, solltest du seine Mutter ansehen.*

ดู ช้าง ให้ ดู หาง . ดู นาง ให้ ดู แม่.

duu cháang hâi duu hǎang. duu naang hâi duu mǎe.

hǎang หาง = *Schwanz* (das, was „hängt“), *Endstück*; naang นาง = *Mädchen, Frau*

(Drei Wörter mit langem a-Ton !); mǎe แม่ = *Mutter*

Auch das folgende Sprichwort ist allbekannt.

2. *Die Frucht fällt nicht weit vom Baum.
(die Baum-Frucht nicht weit fällt Stamm)*

ลูก ไม้ หล่น ไม้ ไกล ต้น

lûu(k) ลูก = *Frucht*; máai ไม้ = *Pflanze, Baum* (nicht verwechseln mit mâi ไม้ = *nicht*)

lòn หล่น = *fallen*; glai ไกล = *weit*; dtôn ต้น = *Baumstamm*

Sehr viele Thai-Sprichwörter sind für Westler kryptisch und kaum verständlich, z.B.:

3. (Ich nahm) *warmes Bad vor dir* (bevor du kamst).

อาบ น้ำ ร้อน มา ก่อน

àap náam rǒon maa gǒon.

àap อาบ = *Bad* (Spr. wie Aap = *Affe*. „De möllesch Aap“ war ein wilder Kölner Boxer.)

náam น้ำ = *Wasser*; rǒon ร้อน = *warm, heiß*; gǒon ก่อน = *vor, bevor*

Vermutlich entspricht es dem englischen Sprichwort: „I've had more hot dinners than you.“ Oder „ich kam vor dir auf die Welt“, habe also mehr Erfahrung.

Hobbys

Reden wir etwas über unsere Lieblingsbeschäftigungen (bzw. Entspannungen).

1. Was tun Sie für die Entspannung?

คุณ ทำ อะไร เพื่อ เป็น การพักผ่อน

khun tham à~rai phûua bpen gaan-phák-phòn?

à~rai อะไร = was; phûua เพื่อ = für (phûuan เพื่อน = Freund)

gaan-phák-phòn การพักผ่อน = Entspannung (bpen verstärkt hier phûua: was tun Sie, um entspannt zu sein?); phòn ผ่อน = entspannen; gaan- การ verwandelt ein nachfolgendes Verb in ein Substantiv, d.h. es entspricht oft unserer Endung *-ung* (vgl. khwaam in 6.6 und D.Smyth, S.28-29); phák พัก = eine Pause machen, absteigen, bleiben ... (15.10)

2. Was machen Sie gern in der Freizeit (Zeit freie)?

คุณ ชอบ ทำ อะไร ใน เวลา ว่าง

khun chówp tham à~rai nai wee-laa wâang (15.15)

3. Ich lese gerne Bücher.

ผม / ดิฉัน ชอบ อ่านหนังสือ

phǒm/ di~chǎn chówp àan-nǎng~sǎm

4. Ich sehe gerne TV.

ผม / ดิฉัน ชอบ ดู โทรทัศน์

phǒm/ di~chǎn chówp duu thoo-rá~thát

thoo-rá~thát โทรทัศน์ = Fernsehen

Zur Wiederholung folgt hier in 5./6. ein Dialogteil aus Lektion 13, S.10

5. Um wie viel Uhr schauen Sie fern?

khun duu thooráthát gii moong?

คุณ ดู โทรทัศน์ กี่ โมง

thoo-rá~thát โทรทัศน์ = Fernsehen

oder:

Wann sehen Sie fern?
mâua khun duu thooráthát?
เมื่อ คุณ ดู โทรทัศน์

6. *Ich sehe ungefähr um 20:00 Uhr fern.*
chăn duu thooráthát bprà~maan sǎwng thûm
ฉัน ดู โทรทัศน์ ประมาณ สอง ทุ่ม
bprà~maan ประมาณ = *ungefähr*; sǎwng thûm สอง ทุ่ม = 20:00 Uhr

7. *Ich höre gerne Musik.*
ผม / ดิฉัน ชอบ ฟัง ดนตรี
phǒm/ di~chăn chǎwƿ fang don-dtrii
fang ฟัง = *zuhören*; don-dtrii ดนตรี = *Musik* (2.10)

8. *Ich liebe klassische Musik.*
ผม / ดิฉัน ชอบ ดนตรี คลาสสิก
phǒm/ di~chăn chǎwƿ don-dtrii klâat-sik
klâat-sik คลาสสิก = *klassisch*

9. *Ich liebe traditionelle Thai-Musik.*
ผม / ดิฉัน ชอบ ดนตรี ไทย เดิม
phǒm/ di~chăn chǎwƿ don-dtrii thai dǎəm
dǎəm เดิม = *original, alt, traditionell*

10. *Ich sehe mir gern Thai Kickboxen / Fußball an.*
ผม / ดิฉัน ชอบ ดู มวย ไทย / ฟุตบอล
phǒm/ di~chăn chǎwƿ duu muuai-thai / fút-bon
muuai-thai มวยไทย = *Thai Kickboxen*; fút-bon ฟุตบอล = *Fußball*

11. *Ich zeichne/ male gern.*
ผม / ดิฉัน ชอบ วาด รูป / ระบายสี
wâat วาด = *zeichnen* oder wâat rûup วาด รูป (rûup รูป = *Gesicht, Figur*)
rá~baai-sii ระบายสี = *malen*

Für Kunst- und Theaterfreunde gibt es –in Bangkok– das *Nationalmuseum*, in dessen Garten an Nachmittagen auch *traditionelle Thaimusik* gespielt wird. Während Sie schon dort sind, könnten Sie sich auch klassische Tänze ansehen.



Sie sehen zur gleichen Zeit Vorführungen des klassischen Tanzes.

คุณ จะ เห็น ใน เวลา เดียว กัน การ แสดง ระบำ โบราณ

khun jà hěn nai wee-laa diiao gan gaan sà~deeng rábam boo-raan

gan กัน = *zusammen*; wee-laa diiao gan เวลา เดียว กัน = *gleichzeitig*

gaan การ = *Aktivität, Handlung*; sà~deeng แสดง = *Show*; rá~bam ระบำ = *Tanz*

boo-raan โบราณ = *alt, klassisch, traditionell*

Ganz in der Nähe ist das Nationaltheater, in dem klassische Dramen gespielt werden.
(wo man spielt Dramen von früher)

ใกล้ๆ กัน คือ โรงละคร แห่งชาติ ที่ เขา เล่น ละคร ของ เก่า

glâi-glâi gan khuu roong-lá~koon hêng-châat thîi khao lén lá~koon kǎwng-gào

glâi-glâi ใกล้ๆ = *ganz in der Nähe*; gan กัน = (von, zu) *einander*; glâi-gan ใกล้กัน =

nebenan; khuu คือ = *ist, befindet sich*; roong-lá~koon โรงละคร = *Theater*

hêng-châat แห่งชาติ = *national*; โรงละคร แห่งชาติ = *Nationaltheater*; lén เล่น =

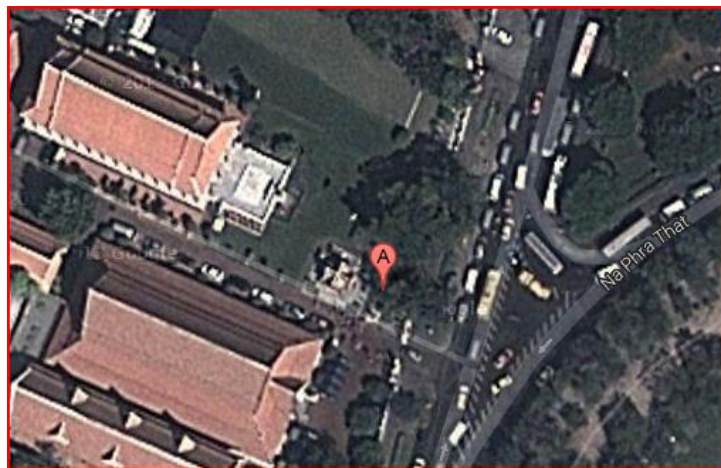
spielen; lá~koon ละคร = *Drama*; kǎwng-gào ของเก่า = *antik* („von früher“)

Zu den „Dramen von früher“ gehört das „Ramakian“ (raam-má~giian รามเกียรติ์), das eine Übernahme des alten indischen Ramayana-Epos ist (ca. 2.Jhd. n.Chr.), vgl. auch Sanskrit-Kurs, Lektion 1.4: Rā-mā-ya-ṇa (Rāma-Epos). Die Hauptfiguren in diesem Epos sind der Prinz Rama, die Prinzessin Sita und der Affengeneral Hunuman. Nicht nur in Thailand werden die Menschen nicht müde, sich diesen fortwährenden Kampf zwischen Gut und Böse immer wieder erneut erzählen und vorspielen zu lassen. Auch, z.B., auf der Insel Bali kann man sich sehr schöne Vorführungen ansehen.

Das Nationaltheater in Bangkok befindet sich auf dem Gelände des alten Wang Nah, des Palastes des Zweiten Königs von Thailand (des „Uparatcha“) an der Na Phra That Road. Vor dem Osteingang befindet sich eine Statue von Phra Pinklao, der als jüngerer Bruder von König Mongkut von diesem zum vorletzten Uparatcha ernannt wurde. (Vgl.

<http://de.wikipedia.org/wiki/Pinklao>; ùp-bpà~ràat อุปราชา = *Regent*)

König Mongkut (Rama IV) wurde besonders bekannt durch das Musical „The king and I“, das auf den Lebenserinnerungen der englischen Schriftstellerin *Anna Leonowens* (1831-1915) beruht, die von 1862 bis 1867 als Erzieherin und Sekretärin im königlichen Palast des unberechenbaren Königs Mongkut zu Bangkok arbeitete.



Google: Nationalmuseum, Bangkok

Das Museum war früher der Palast des Zweiten Königs.

(Wang Nah วััง หน้า = *Zweiter König*)

พิพิธภัณฑ์ แต่ก่อน เป็น พระราชวัง ของ วััง หน้า
 phí-phít-thá~pan dtèε-gòon bpen phrá-râat-chá-wang khǎong wang nâa

dtèε-gòon แต่ก่อน = *früher, vorher*; phrá-râat-chá~wang พระราชวัง = *königlicher*

Palast; nâa หน้า = *kommend, nächst, folgend* (z.B. *folgende Seite*); ebenso gesprochen

wird nâa หน้า = *würdig* (+ Verb, z.B. duu ดู = *sehen*, vgl. den folgenden Satz)

Der *Große Palast des Königs* heißt phrá บอ-rom- máháa -râat-chá~wang พระบรม

มหา ราชวัง.

Er ist sehr sehenswert.

มัน น่า ดู มาก

man nâa duu mâak.

Für das Nationaltheater sollte man die Tickets im Voraus kaufen.

สำหรับ โรงละคร แห่งชาติ ควร ซื้อ ตั๋ว ล่วงหน้า

sām-ràp roong-lá~koon hêng-cháat khuuan sǎm dtǔua lúuang-nâa.

khuuan ควร = (man) sollte; sǎm ซื้อ = kaufen ; dtǔua ตั๋ว = Ticket

lúuang-nâa ล่วงหน้า = im Voraus

Vorverkauf ist vor dem Theater.

ซื้อ ล่วงหน้า ได้ หน้า โรงละคร

sǎm lúuang-nâa dâi nâa roong-lá~koon

nâa หน้า = vor



Nationalmuseum, Bangkok

Man kann natürlich auch ins **Kino** gehen:

Ich gehe ins Kino. (Der Thailänder sagt: ich werde einen Film sehen gehen.)

ฉัน จะ ไป ดู หนัง

chǎn jà bpai duu nǎng.

nǎng หนัง = Film

Ich möchte einen Thai-Film sehen.

ฉัน อยาก ดู หนัง ไทย

chǎn yàak duu nǎng thai.

Die thailändischen Filmstars sind sehr hübsch.

คารา ภาพยนตร์ ไทย สวย มาก

daa-raa-pâap-pá~yon thai sũuai mâak.

daa-raa คารา oder daa-raa-pâap-pá~yon คารา ภาพยนตร์ = *Filmstar* (ein Stern am

Himmel ist ein daao ดาว). pâap-pá~yon ภาพยนตร์ = *Kino, Film*

Was wird heute gespielt? (Was spielt man heute?)

วันนี้ เขา เล่น เรื่อง อะไร

wan-níi khǎo lén rûuang à~rai ?

rûuang เรื่อง ist ZW für Filme, Theaterstücke usw.

Wann beginnt die Vorstellung?

เมื่อ เริ่มต้น รอบ

mêua rôom-dtôn rỏp?

rỏm-dtôn เริ่มต้น = *anfangen*; rỏp รอบ = *Vorstellung, Runde*

Über **Bangkok** selbst informiert der folgende Link sehr gut:

[http://www.musikchartsvideos.com/Bangkok#Die Stadt der Kan.C3.A4le](http://www.musikchartsvideos.com/Bangkok#Die%20Stadt%20der%20Kan.C3.A4le)

Die 25. Lektion von <http://gwenael.free.fr/wattana/> handelt auch von einem **Kinobesuch**: (Parichat ist ein weiblicher Name.)

1. *Parichat (f), hast Du heute Abend etwas vor?*

(Du P., heute Abend tun etwas oder nicht?)

คุณ ปารีชาติ เย็น นี้ ทำ อะไร รี เปลา

khun Parichat yen nĩi tham à~rai rú bplào?

2. *Nein, warum?*

เปล่า ทำไม คะ

bplào, tham-mai khá?

3. *Ich (m) habe Lust, ins Kino zu gehen. Gehen wir zusammen (sehen)?*

ผม อยาก ไป ดูหนัง เรา ไป ดู ด้วยกัน ไหม ครับ

phỏm yàak bpai duu nǎng rao bpai duu dũuai-gan mǎi khráp?

dũuai-gan ด้วยกัน = *zusammen*

4. *Gern. (ich auch)*

ก็ ดี อะ

gǔw-dii khá.

gǔw-dii ก็ดี = auch gut, in Ordnung; gǔw ก็อ = auch

5. *Welchen Film möchtest Du sehen: Thai film, Westfilm oder chinesischen Film?*

คุณ อยาก ดู หนังสื อะไร หนังสื ไทย หนังสื ฝรั่งเศส หรือ หนังสื จีน

khun yàak duu nǎng à~rai , nǎng thai nǎng fǎ~ràng rǎm nǎng jiin?

6. *Ist egal, außer einem chinesischem Film.*

อะไร ก็ได๋ ยกเว้น หนังสื จีน

à~rai-gǔw-dǎai yók-wén nǎng jiin.

à~rai-gǔw-dǎai อะไรก็ได๋ = irgend etwas, ist egal was; yók-wén ยกเว้น = außer

7. *In welche Vorstellung möchtest Du gehen: in die frühe Abendvorstellung oder in die Spätvorstellung?*

คุณ จะ ดู รอบ ไหน รอบ หัว ค่ำ หรือ รอบ ดึก

khun jà duu rôwp nǎi rôwp hǔua khâm rǎm rôwp dǎk?

hǔua หัว = Kopf, Anfang; khâm ค่ำ = abend; rôwp hǔua khâm = frühe Abend-

vorstellung; dǎk ดึก = spät am Abend; rôwp dǎk = Spätvorstellung

8. *Die frühe Vorstellung ist besser; ich möchte nicht spät schlafen (gehen), denn morgen muss ich früh aufstehen.*

รอบ หัว ค่ำ ดีกว่า ไหม อยาก นอน ดึก เพราะ พรุ่งนี้ ต้อง ตื่น เช้า

rôwp hǔua khâm dii gwàa mâi yàak non dǎk phrò phrûng-ní dtông dtùn cháao.

dii gwàa ดีกว่า = besser (6.8); phrò เพราะ = weil, denn; phrûng-ní พรุ่งนี้ = morgen

cháao เช้า = früh (13.9) (merken: phrò phrûng-ní dtông dtùn cháao)

9. *Morgen ist Samstag. Warum früh aufstehen?*

พรุ่งนี้ วันเสาร์ ตื่น เช้า ทำไม

phrûng-ní wan-sǎo. dtùn cháao tham-mai?

wan-sǎo วันเสาร์ = Samstag

(Übrigens spricht man wan-sǎo วันเสาร์ = Samstag nicht mit „weichem“ s, wie z.B. in *Sau* oder *Rose*, sondern mit ß, wie in *Straße*. Also wanßau!)

10. *Ich werde zur Ordinationsfeier eines Veters in die Provinz fahren (gehen).*

ฉัน จะ ไป งาน บวช นาค ญาติ ที่ ต่าง จังหวัด

chǎn jà bpai ngaan bùuat-nâak yâat thîi dtàang jang-wát.

bùuat-nâak บวช นาค = *ordinieren* (als Mönch 10.4); ngaan งาน = *Fest, Feier*

yâat ญาติ = *Vetter*; jang-wát จังหวัด = *Provinz* (12.1); dtàang ต่าง = *verschieden,*

anders; bpai tîiao dtàang jang-wát = *einen Ausflug in die Provinz machen*

thîiao เที่ยว = *Ausflug*

In den Monaten von Juli bis September feiert man in allen Provinzen die „bùuat-nâak“-Weihen. „Nâak“ ist der neue Mönch, der Novize.

11. *Morgen habe ich frei. Ich kann spät aufstehen.*

พรุ่งนี้ ผม ว่าง ตื่น สาย ได้

phrûng-nîi phǒm wâang. dtùn sǎai dâai.

wâang ว่าง = *frei, leer* (15.15); sǎai สาย = *spät*

12. *Um wie viel Uhr läuft der Film? (Der Film „läuft“ um wie viel Uhr?
Zeitbestimmungen stehen meist am Ende des Satzes.)*

หนัง ฉาย กี่ ทุ่ม คะ

nâng chǎai gii thûm khá?

chǎai ฉาย = *projizieren, zeigen*; thûm ทุ่ม = *Uhrzeit* (nachts von 19 bis 24 Uhr, 13.6)

gii moong = *wie viel Uhr*, 13.8

13. *Die Vorstellung (Projektion) beginnt um 19 Uhr; sie endet pünktlich um 22 Uhr.*

เริ่ม ฉาย หนึ่ง ทุ่ม เลิก สี่ ทุ่ม ตรง

rêom chǎai nêng thûm; lôək sîi thûm dtrong.

rêom เริ่ม = *anfangen, beginnen*; 7 p.m. = thûm oder nêng thûm oder thûm nêng, 13.6

lôək เลิก = *aufhören, aus sein*; sîi thûm สี่ ทุ่ม = 10 p.m.; dtrong ตรง = *pünktlich*

(Die Zahlen sǎong, sǎam und hâa stehen immer vor thûm. Bei nêng benutzt man aber auch die „Nachstellung“, also thûm nêng.)

Zur **Erweiterung** noch folgende Sätze:

Was denkst Du über den Film?

คุณ คิด ยั้งงัย หนั่ง

khun khít yang-ngai nǎng?

yang-ngai ยั้งงัย = *wie*

Der Anfang war ganz gut, aber die Mitte des Films war (ging) etwas langweilig.

ตอนต้น ก็ดี แต่ กลาง เรื่อง น่าเบื่อ ไป หน้อย

dtວວນ-dtôn ງົວ-dii, dtèe glaang rûuang nâa-bhàua bpai nòi.

dtວວນ-dtôn ตอนต้น = *anfangs* (spr. ähnlich wie „Danton“); ງົວ-dii ก็ดี = *ganz gut*

dtèe แต่ = *aber*; glaang กลาง = *Mitte*; rûuang เรื่อง = ZW für Filme und „Story“

nâa-bhàua น่าเบื่อ = *langweilig*; nòi หน้อย = *ein bisschen, etwas*

Ich mochte das Ende nicht. Die Heldin hätte überhaupt nicht sterben sollen.

ฉัน ไม่ ชอบ ตอนจบ. นางเอก ไม่ น่า ตาย เลย

chǎn mâi - chwóp dtວວນ-jòp. naang-èe(k) mâi nâa dtai ləoi.

mâi-chwóp ไม่ชอบ = *nicht mögen, hassen*; dtວວນ-jòp ตอนจบ = *Ende, Schluss* (eines

Films); naang-èe(k) นางเอก = *Hauptfigur im Film*; nâa น่า = *hätte, sollte*

dtaai ตาย = *sterben*; mâi ไม่ ... ləoi เลย = *überhaupt nicht*

Hier ist noch ein kleiner **Dialog** mit „haben Sie Zeit?“ oder khun wâang mâi ?

คุณ ว่าง ไหม

A. *Haben Sie Zeit?* (sind Sie frei?)

B. *Ja. Warum?*

ว่าง. ทำไม

wâang. tham-mai?

A. *Ich gehe, (um) etwas zu essen zu finden. Gehen wir zusammen?*

ผม จะ ไป หา อะไร ทาน. ไป ด้วยกัน ไหม

phǒm jà bpai hǎa à~rai thaan. bpai dûuai-gan mǎi? (Vgl. S.7)

hǎa ห่า = *nach etwas suchen*; dūu'ai ดื้อย = *auch*; dūu'ai-gan ดื้อยกัน = *zusammen*

B. *Können Sie etwas langsamer sprechen?*

พูด ช้าๆ หน่อย ได้ไหม

phūut chácháa nòi, dāai mǎi? (*können?*)

cháa-cháa ช้าๆ = *langsam*; nòi หน่อย = *etwas*

Wenn Sie schnell sprechen, verstehe ich überhaupt nichts.

เวลาคุณพูดเร็วเร็ว ผมไม่เข้าใจเลย

wee-laa phūut reo reo phǒm mǎi khāo-jai lǎoi. (Vgl. S.10)

wee-laa เวลา = *Zeit, Zeitpunkt hier wenn*; khāo-jai เข้าใจ = *verstehen*

lǎoi เลย = *überhaupt*

A. *Gehen wir zusammen essen?*

ไปทานข้าวกันไหม

bpai thaan khāo gan mǎi?

B. *Nein. Bitte gehen Sie schon essen!*

ไม่ไปเชิญคุณไปทานก่อน

mǎi bpai. chǎon khun bpai thaan gǔon.

chǎon เชิญ = *bitten, einladen, hier: bitte!*; gǔon ก่อน = *vorher, früher, schon*

A. *Warum? Haben Sie etwa schon gegessen?*

ทำไม คุณทานแล้วเลย

thammai? khun thaan léeo lǎoi?

B. *Nein. Aber ich bin überhaupt nicht hungrig.*

ยัง. แต่ผมไม่หิวเลย

yang. dtèe phǒm mǎi hǐu lǎoi.

yang ยัง = *dennoch, hier: nein*; dtèe แต่ = *aber*; hǐu หิว = *hungrig*

Wochentage und Monate

Vorhin war vom *Samstag* die Rede: *morgen ist Samstag*; was liegt also näher, als sich einmal etwas genauer die **Wochentage** anzuschauen. Zu diesem Thema gibt es natürlich sehr viel Material, z.B. auf Seite 516 des Veuskens-Wörterbuchs oder in http://famdliflc.lingnet.org/products/thai/th_bc_LSK/module6.html usw.

English	Romanization	Target Language
Sunday	wan aa tid	วันอาทิตย์
Monday	wan chan	วันจันทร์
Tuesday	wan ang kaan	วันอังคาร
Wednesday	wan pud	วันพุธ
Thursday	wan paru had	วันพฤหัสบดี

Alle Einträge werden je zweimal deutlich vorgesprochen.

In <http://www.thai-language.com/ref/months> finden wir folgende Tabelle der Monate. Auch diese werden alle vorgesprochen.

English	Thai	abbrev.	phonemic
January	★ มกราคม	ม.ค.	mohk ^H ga ^L raa ^M khohm ^M
February	★ กุมภาพันธ์	ก.พ.	goom ^M phaa ^M phan ^M
March	★ มีนาคม	มี.ค.	mee ^M naa ^M khohm ^M
April	★ เมษายน	เม.ย.	maeh ^M saa ^R yohn ^M
May	★ พฤษภาคม	พ.ค.	phreut ^H sa ^L phaa ^M khohm ^M
June	★ มิถุนายน	มิ.ย.	mi ^H thoo ^L naa ^M yohn ^M
July	★ กรกฎาคม	ก.ค.	ga ^L ra ^H ga ^L daa ^M khohm ^M
August	★ สิงหาคม	ส.ค.	sing ^R haa ^R khohm ^M
September	★ กันยายน	ก.ย.	gan ^M yaa ^M yohn ^M
October	★ ตุลาคม	ต.ค.	dtoo ^L laa ^M khohm ^M
November	★ พฤศจิกายน	พ.ย.	phreut ^H sa ^L ji ^L gaa ^M yohn ^M
December	★ ธันวาคม	ธ.ค.	than ^M waa ^M khohm ^M

Bei den Monaten ist zu beachten, dass alle, die auf khom ฝม endigen, wie than-waa-khom ๓๓ ฝม = *Dezember*, 31 Tage haben. Die Monate mit 30 Tagen haben das Suffix yon ๓๓, wie in gan-yaa-yon ๓๓ ฝม = *September*.

Der *Februar* gum-phaa-phan ฝม ฝฝ ๓๓ lautet auf phan aus.

In Lektion 14, S. 9, haben wir uns über den *Kalender* ausführlich unterhalten und erfahren, dass man in Thailand zu einem gregorianischen Jahr 543 addieren muss, um das entsprechende buddhistische Jahr zu erhalten. Die allgemeine Bezeichnung für die christliche Ära ist khoo-soo ฝฝ (Putta-Sakarath), und die buddhistische Ära ist phoo-soo ฝฝ (Krita-Sakarath), vgl. 14.9.

So wird das Jahr phoo- soo 2325 soong phan saam rooi yi-sip haa gelesen, was dem khoo- soo 1782 entspricht (1782 + 543 = 2325).

Hier sind noch einige Übungen zu den Wochentagen und thaa ๓๓ = *wenn, falls* (7.3) :

Wenn heute Donnerstag (pha~ru-hat ฝฝ ๓๓) wäre, was würde morgen sein?

๓๓ ๓๓ ๓๓ ฝฝ ฝฝ ๓๓ , ฝฝ ๓๓ ๓๓ ๓๓ → ๓๓ ๓๓ = *Freitag*
 thaa wan nii wan pharuhath, phrung-nii arai? → wan-su(k)
 phrung-nii ฝฝ ๓๓ = *morgen*

Wenn gestern Sonntag (wan-aa-thit ๓๓ ฝฝ ๓๓) (gewesen wäre), welcher Tag wäre heute (heute, Tag welcher)?

๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ฝฝ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ → ๓๓ ๓๓ = *Montag*
 thaa maha-waan-nii wan-aa-thit, waan-nii wan arai? → wan-jan
 maha-waan-nii ๓๓ ๓๓ ๓๓ = *gestern* (waan, nicht wan!); maha ๓๓ = *als*

Wenn morgen Mittwoch (wan-phut ๓๓ ฝฝ) wäre, welcher Tag wäre heute (heute, Tag welcher)?

๓๓ ฝฝ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ฝฝ ๓๓ ๓๓ ๓๓ → ๓๓ ๓๓ = *Dienstag*
 thaa phrung-nii wan-phut, waan-nii wan arai? → wan-ang-khaan

Wenn heute Sonntag wäre, welcher Tag wäre gestern gewesen (gestern Tag welcher)?

๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ ๓๓ → ๓๓ ๓๓ = *Samstag*
 thaa waan-nii wan-aa-thit , maha-waan-nii wan arai? → wan-sao

Woraus ist das gemacht?

tham-dûuai ทำด้วย

Wie man diese Frage beantwortet, wollen wir anhand einiger Beispiele üben. Wir lernen dabei neue Vokabeln und wiederholen die Demonstrativpronomen. **tham-dûuai** bedeutet *gemacht aus*. „Gemacht aus was?“ = tham-dûuai àrai?

1. *Woraus ist dieses Messer (mîit มีด) gemacht?*

มีด นี้ ทำด้วย อะไร
mîit nîi tham-dûuai àrai?

Das Messer ist (aus) Silber (ngon เงิน) gemacht.

มีด นั้น ทำด้วย เงิน
mîit nân tham-dûuai ngon.

2. *Woraus ist diese Flasche (khùuat ขวด) gemacht?*

ขวด นี้ ทำด้วย อะไร
khùuat nîi tham-dûuai àrai?

Die Flasche ist aus Glas (gêeo แก้ว) gemacht.

ขวด นั้น ทำด้วย แก้ว
khùuat nân tham-dûuai gêeo.

3. *Woraus ist diese Schere (gan-grai กรรไกร) gemacht?*

กรรไกร นี้ ทำด้วย อะไร
gan-grai nîi tham-dûuai àrai?

Die Schere ist aus Stahl (lèk เหล็ก) gemacht.

กรรไกร นั้น ทำด้วย เหล็ก
gan-grai nân tham-dûuai lèk.

In den folgenden Sätzen endet eine falsche Aussage auf *nicht wahr*?

châi mǎi ไซไหม ? = *nicht wahr? richtig?* (3.7)

In der Antwort steht **mâi-châi** มัยชัย = *nein* (3.7)

1. *Das Messer ist aus Stein (hǎn หิน) gemacht, nicht wahr?*

มีด ทำด้วย หิน, ไซไหม?

mít tham-dúuai hǎn, châi mǎi?

Nein. Das Messer ist aus Silber gemacht.

มัยชัย. มีด ทำด้วย เงิน

mâi-châi. mít tham-dúuai ngon.

mâi-châi มัยชัย = *nein*

2. *Die Schere ist aus Glas gemacht, nicht wahr?*

กรรไกร ทำด้วย แก้ว, ไซไหม?

gan-grai tham-dúuai gǎo, châi mǎi?

Nein. Die Schere ist aus Stahl gemacht.

มัยชัย. กรรไกร ทำด้วย เหล็ก.

mâi-châi. gan-grai tham-dúuai lèk.

Auch der folgende Satz passt in unser Thema:

Woraus muss sein Herz gemacht sein, dass er so grausam sein kann?

จิตใจ ของเขา ทำด้วย อะไร ทำไม จึง ทารุณ โหด ร้าย นั้ก

jít-jai khǎong-khǎo tham-dúuai àrai thammai jung thaa-run hòot-ráai nák?

jít-jai จิตใจ = *Geist, Seele*; jít จิต = *Herz, Seele*; khǎong-khǎo ของเขา = *sein, von ihm*

jung จึง = *daher, so*; thaa-run ทารุณ = *grausam*; hòot-ráai โหดร้าย = *grausam*

(thaa-run hòot-ráai = *grausam*); nák นั้ก = *so sehr* (auch *Person*, vgl. 2.4)